

PANIK PATHOS PORNO

8. FESTIVAL
PREMIÈRES

JUNGE EUROPÄISCHE REGISSEURE
JEUNES METTEURS EN SCÈNE EUROPÉENS

6. – 9.6.13

FESTIVALPREMIERES.EU



**BAJISCHES
STAATS
THEATER**
KARLSRUHE

ANFAHRT ACCÈS

BAHN

Karlsruher Hauptbahnhof (HBF)

www.bahn.de

S1, S11, STR6E → STAATSTHEATER,
STR3 & STR6 → INSEL, STR2 → ZKM

TRAIN

Gare Centrale de Karlsruhe (HBF)

www.voyages-sncf.com

S1, S11, STR6E → STAATSTHEATER,
STR3 & STR6 → INSEL, STR2 → ZKM

PKW

Autobahn A5 von Süden bis Abfahrt Ettligen, von Norden bis Karlsruhe-Durlach. Danach der Beschilderung STAATSTHEATER folgen. Aus Rheinland-Pfalz von der A65 auf die B10.

VOITURE

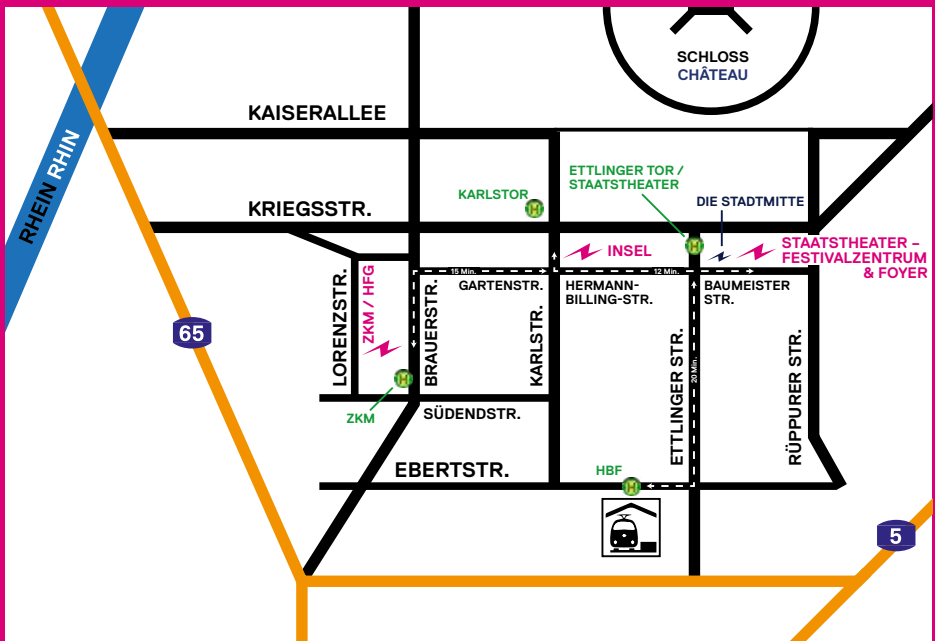
Depuis Strasbourg A4 → Nancy-Metz / Sarrebruck / Paris /Haguenua Sortie A35 → Hoerd / Lauterbourg / Karlsruhe / Ludwigshafe. Sortie 56 → Karlsruhe sur 40 km.

ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL

Ihre Abonnement- oder Eintrittskarte berechtigt Sie zur Benutzung von Verkehrsmitteln des Karlsruher Verkehrsverbundes (KVV) am Tag der Veranstaltung bis 3 Uhr des Folgetages.

TRANSPORTS EN COMMUN À KARLSRUHE

Les billets donnent accès aux transports en commun de Karlsruhe (Karlsruher Verkehrsverbund KVV) gratuitement les jours des représentations jusqu'à 3h du matin. <http://fr.kvv.de>



SPIELORTE LIEUX

 **STAATSTHEATER
KLEINES HAUS & STUDIO
FESTIVALZENTRUM
FOYER**
Baumeisterstraße 11

STRASSENBAHN TRAM
S1, S11, S2, S5, STR1, STR5 & STR6E
Ettlinger Tor / Staatstheater

TIEFGARAGE
Mo–Sa 6.30–1 Uhr und So 9–1 Uhr
Ab 2 Std. vor Vorstellungsbeginn 4,00 €

PARKING COUVERT
Lun–sam : 6h30–1h / dim 9h–1h
Tarif spécial pour les spectateurs munis
d'un billet : 4,00 € (accès 2h avant la
représentation)

 **INSEL**
Karlstraße 49b im Hof
dans la cour intérieure

FUSSWEG
Vom STAATSTHEATER 12 Min.
und vom ZKM 15 Min.
À PIED
À 12 min à pied du STAATSTHEATER
et à 15 min du ZKM

STRASSENBAHN TRAM
STR2, STR3, STR5, STR6,
Karlstor


TIEFGARAGE
Parkhaus Kongresszentrum PH2,
etwa 10 Min. Fußweg.
Mo–So 6.30–1.30 Uhr / 1,50 € pro Std.
PARKING COUVERT
Parking « PH2 centre de congrès »
à 10 min à pied de INSEL
Lun–dim 6h30–1h30 / 1,50 € de l'heure

 **ZKM & HFG**
Lorenzstraße 15 & 19
Haupteingang über Brauerstr. 40
(beim Filmpalast)
Entrée principale par Brauerstr. 40
(bâtiment du Filmpalast)

FUSSWEG
Vom STAATSTHEATER 25 Min.,
von der INSEL 15 Min.
À PIED
À 25 min à pied du STAATSTHEATER
et à 15 min de INSEL

STRASSENBAHN TRAM
Vom Hauptbahnhof aus mit der STR2
bis zur Haltestelle ZKM. Oder von der
Haltestelle Ettlinger Tor / Staatstheater
mit der STR5 Richtung Rheinhafen
bis zur Haltestelle Lessingstraße
Tram STR2 depuis la gare, arrêt ZKM.
Ou STR5 depuis Ettlinger Tor/Staats-
theater direction Rheinhafen, arrêt
Lessingstrasse

TIEFGARAGE
ZKM & Filmpalast
Zufahrt über Brauerstraße
PARKING COUVERT
accès par Brauerstraße

 **DIE STADTMITTE**
Baumeisterstr. 3
www.die-stadtmitte.de

TAXI TAXI
T +49 (0)721 94 41 44



DIE BRÜCKE ÜBER DEN RHEIN

Das Festival PREMIÈRES präsentiert die ersten Arbeiten junger europäischer Regisseure. Sieben Mal hat es in Kooperation des Théâtre National und des Maillon seit 2005 in Straßburg stattgefunden, nun wagt es den Sprung über den Rhein. Das STAATSTHEATER KARLSRUHE ist nun dritter Partner des Projekts. Wir freuen uns, das Festival 2013 und 2014 zwischen den beiden Städten wechseln und damit noch europäischer werden zu lassen.

Die achte Ausgabe des Festivals findet vom 6. bis zum 9.6.2013 in Karlsruhe statt und genießt die großzügige Unterstützung der Stadt Karlsruhe, der Baden-Württemberg Stiftung sowie der Stadt Straßburg, des Kultusministeriums Frankreichs, der Region Elsass, des Departements Bas-Rhin und der Kronenbourg-Stiftung.

Festivalkuratorin Barbara Engelhardt hat ein spannendes Programm zusammengestellt; die Mitarbeiter unserer drei Theater haben eng zusammengearbeitet, um diesen ersten Austausch zu realisieren. Eingeladen sind elsässisches und baden-württembergisches Publikum wie auch deutsche und französische Theater-schaffende und Interessierte aus ganz Europa. Willkommen zum Festival PREMIÈRES, im Zentrum der Rheinebene, im Herzen Europas.

Julie Brochen

Intendantin Théâtre National de Strasbourg

Bernard Fleury

Direktor Le Maillon, Théâtre de Strasbourg

Peter Spuhler

Generalintendant Badisches Staatstheater Karlsruhe

LE PONT SUR LE RHIN

Après sept éditions à Strasbourg, le festival PREMIÈRES, qui présente les premières œuvres de jeunes metteurs en scène européens au tout début de leur parcours professionnel, franchit le Rhin et se tient cette année à Karlsruhe. Le STAATSTHEATER a apporté son adhésion pleine à ce projet. Nous sommes convenus d'alterner chaque année la tenue du festival PREMIÈRES dans l'une et l'autre ville, renforçant ainsi son identité européenne.

Ainsi, la 8^e édition du festival a lieu à Karlsruhe du 6 au 9 juin 2013, avec la généreuse contribution de la Baden-Württemberg Stiftung et de la Ville de Karlsruhe, soutenue par la Ville de Strasbourg, le Ministère de la Culture et de la Communication, la Région Alsace, le Département du Bas-Rhin et la Fondation Kronenbourg.

Autour de Barbara Engelhardt (responsable artistique de la programmation), les trois théâtres ont étroitement collaboré pour engager cette première alternance et assurer l'accueil des publics alsaciens et baden-wurtembergois ainsi que des professionnels français, allemands et étrangers. Le festival PREMIÈRES s'affirme ainsi concrètement au cœur de l'Europe, au cœur de l'espace rhénan. Bienvenue!

Julie Brochen

Directrice du Théâtre National de Strasbourg

Bernard Fleury

Directeur du Maillon, Théâtre de Strasbourg

Peter Spuhler

Directeur général du Badisches Staatstheater Karlsruhe

LIEBES PUBLIKUM

10 Inszenierungen aus 9 Ländern, 20 Vorstellungen in 7 Sprachen: PREMIÈRES lädt in seiner achten Ausgabe zu einem Parcours durch Europas Theater ein. Auf der Bühne begegnen Sie dabei einer Generation von Theatermachern, die sich als aufmerksame Beobachter von gesellschaftlichen und politischen Zeitphänomenen erweisen. Die einen haben den Zustand Europas scharf im Blick und nehmen die Wirtschaftskrise als politische Gefährdung eines demokratischen Gesellschaftsmodells wahr – besonders in Griechenland, Ungarn und in der Türkei. Die anderen befragen im globalen Kontext das Aufeinandertreffen von unterschiedlichen Kulturen und Lebensentwürfen. Die Sicht auf das Andere wirft dabei immer auch die Frage nach der eigenen Identität und den Fremdbildern auf.

PREMIÈRES ist ein Festival für junge Regisseure: Im Zentrum steht deshalb, wie bewusst sie mit zeitgenössischen Spielformen des Theaters umgehen. Wer mit ihnen von der Schweiz aus nach Belgien, Holland und bis Slowenien reist, wird den unterschiedlichsten Theaterformen begegnen. Diese Vielfalt erzählt viel über Traditionen und Moden, über Theaterausbildung und -praxis, an denen sich jede Nachwuchsgeneration reibt. Europas Theater lässt sich nicht auf einen Nenner bringen. Zum Glück, denn damit öffnen sich neue Perspektiven auf das scheinbar Bekannte.

Barbara Engelhardt
Festivalkuratorin

CHERS SPECTATEURS

Pour sa 8^e édition, avec 10 mises en scène, 9 pays, 7 langues et 20 représentations, PREMIÈRES invite une nouvelle fois à un parcours au cœur du théâtre européen. Les artistes invités sont issus d'une génération particulièrement attentive aux phénomènes sociaux et politiques du monde actuel. Il y a ceux qui observent la situation européenne à la loupe et voient en la crise économique une menace pour la société démocratique, surtout en Grèce, Hongrie et Turquie. Il y a aussi ceux qui, dans un contexte mondialisé, interrogent la rencontre entre des cultures différentes. Notre regard sur autrui pose la question de notre propre identité et de l'image que l'autre nous renvoie.

Consacré aux jeunes metteurs en scène européens, PREMIÈRES met en avant la façon dont chacun s'empare des formes théâtrales contemporaines. En voyageant avec eux de la Suisse à la Belgique via les Pays-Bas et la Slovénie, le spectateur pourra découvrir des formes scéniques très diverses, reflets des différences entre les traditions, les tendances théâtrales, les formations et réalités professionnelles auxquelles chaque jeune artiste est confronté. Le théâtre européen ne se laisse pas réduire à une seule définition. Heureusement, car ainsi il permet de poser un regard nouveau sur ce que l'on croit connaître déjà.

Barbara Engelhardt
Responsable artistique de la programmation

KLEINES HAUS ⚡ 6.6. 20.00 / 7.6. 20.00 → 2H30 (mit Pause / avec entracte)

MERLIN

AVAGY ISTEN, HAZA, CSALÁD

TEXT TEXTE Tankred Dorst

INSZENIERUNG MISE EN SCÈNE Csaba Polgár

UNGARN HONGRIE 

Örkény István Színház & HOPPart Company, Budapest

In ungarischer Sprache mit französischen und deutschen Übertiteln
En hongrois surtitré en français & allemand

Tankred Dorsts großer Wurf über die Menschheitsentwicklung schafft ein kurioses Panoptikum: Merlin, Sohn des Teufels, gefällt sich als Inszenator einer Welt, in der sich Mythos und Gegenwart, Geschichte und Zukunft durchdringen. In Form eines Weltmärchens führt Dorst die Artusgesellschaft zusammen, um die heutigen Verhältnisse helllichtig zu beleuchten. Das Ende der Utopien zeichnet sich am Runden Tisch bereits ab. Für den jungen Ungarn Csaba Polgár setzt sich das Stück in einer Gegenwart fort, in der die Demokratie akute Risse zeigt. Mit seinem musikalischen Schauspielerensemble spürt Polgár in MERLIN ODER GOTT, HEIMAT, FAMILIE dem Zerfall einer Gesellschaft nach, in der Artus' Visionen einer gerechten Welt an politischen Machtkämpfen und privaten Zwisten scheitern.

⚡ **Csaba Polgár** (1982) ist seit seiner Ausbildung an der Universität für Theater und Film in Budapest Schauspieler. Mit Künstlern seines Jahrgangs gründete er die freie Truppe HOPPart, mit der er bislang Kleist und Shakespeare inszenierte. MERLIN ist seine dritte Regiearbeit, zum ersten Mal mit dem Ensemble des Örkény István Theaters in Budapest, dem er selbst angehört.

Le grand texte de Tankred Dorst sur l'histoire de l'humanité est un curieux panoptique : Merlin, fils du diable, devient metteur en scène d'un monde où s'interpénètrent mythe et présent, histoire et avenir. Dans un conte universel, Dorst réunit la société du roi Arthur afin d'éclairer les relations à la lumière d'aujourd'hui, en toute lucidité. La fin des utopies se dessine déjà autour de la Table ronde. Pour le jeune Hongrois Csaba Polgár, la pièce trouve sa continuité dans un présent où la démocratie est fortement ébranlée. Accompagné d'un ensemble musical Polgár explore dans MERLIN OU DIEU, PATRIE, FAMILLE le déclin d'une société dans laquelle les visions d'Arthur d'un monde plus juste s'effondrent devant les luttes de pouvoir et les querelles d'ordre privé.

⚡ **Csaba Polgár** (1982) est comédien à Budapest, où il suit des études à l'Université de théâtre et de cinéma. Aux côtés d'artistes de la même promotion, il fonde la compagnie HOPPart, avec laquelle il met en scène Kleist et Shakespeare. MERLIN est sa troisième mise en scène. Pour la première fois, il s'est entouré de l'ensemble du théâtre Örkény István de Budapest, dont il fait lui-même partie.



INSZENIERUNG MISE EN SCÈNE Csaba Polgár
TEXTFASSUNG ADAPTATION DU TEXTE Gáspár Ildikó, Bánki Gergely
MUSIKALISCHE LEITUNG DIRECTION MUSICALE Tamás Matkó
BÜHNE & KOSTÜME SCÉNOGRAPHIE & COSTUMES Lili Izsák
INSPIZIENZ RÉGIE PLATEAU Tamás Berta
REGIEASSISTENZ ASSISTANAT À LA MISE EN SCÈNE Péter Tóth
MIT AVEC Imre Baksa, Gergely Bánki, Richárd Barabás, Tamás Berta, Kriszta Bíró,
Zoltán Friedenthal, József Gyabronka, Tamás Herczeg, Magdolna Kiss Diána,
Zsolt Máthé, Hella Roszik, Anna Szandtner, Katalin Szilágyi, Nóra Diána Takács,
Sándor Terhes, Milán Vajda

This major œuvre by German playwright Tankred Dorst about the evolution of mankind depicts a curious panopticon: Merlin, son of the Devil, becomes the creator of a world in which myth and present, history and future interfuse. With a great musical ensemble, director **Csaba Polgár** (1982) traces the collapse of a society. MERLIN is his third production.

INSEL ⚡ 6.6. 21.00 / 7.6. 21.00 → 1H15

OLMAMIŞ MI? WAR WOHL NICHTS?

INSZENIERUNG MISE EN SCÈNE **Fatih Gençkal**

TÜRKEI TURQUIE 

Studio 4, Istanbul

In türkischer Sprache mit französischen und deutschen Übertiteln
En turc surtitré en français & allemand

Istanbul 2012: Fünf junge Menschen fragen sich, wie sie wurden, was sie sind. Gemeinsam ist ihnen eine Jugend in den 90er Jahren und die Tatsache, dass sie heute in verschiedenen Kunstbereichen arbeiten. Ihre Kindheit und Jugend haben sie in einer Türkei verbracht, die enorme gesellschaftliche und politische Veränderungen durchlief. Jeder und jede der Performer hat unterschiedliche Erfahrungen damit gemacht. Sie rufen ihre Erinnerungen in scheinbar lose aneinandergereihten Assoziationen und Bruchstücken ab. In einer bewusst offenen Theaterform setzen sie ihre persönlichen Erfahrungen mit der Türkei wie Mosaiksteine aneinander. Vorsichtig skizzieren sie damit das Bild einer Generation in all ihren Widersprüchen.

Istanbul, 2012 : cinq jeunes adultes s'interrogent sur ce qu'ils sont devenus aujourd'hui. Ils ont en commun d'être artistes et d'avoir grandi dans les années 90, alors que la Turquie est sujette à de nombreux bouleversements sociaux et politiques. Chacun des performeurs a derrière lui des expériences différentes, dont il ravive le souvenir sur scène, par bribes et sans ordre apparent. Dans une forme scénique volontairement ouverte, les artistes mettent bout à bout leurs différentes histoires, telle une mosaïque qui se construit peu à peu. Prudemment, ils tracent ainsi les contours d'une génération, dans toutes ses contradictions.

⚡ **Fatih Gençkal** (1983) studierte Politikwissenschaft in Istanbul und Schauspiel in New York. Er arbeitet international als Performer und Schauspieler für Theater und Film. Zurzeit lebt er in Istanbul, lehrt an der Universität und arbeitet mit der interdisziplinären Künstlergruppe Studio 4. OLMAMIŞ MI? (WAR WOHL NICHTS?) ist nach zwei kleinen Performances seine erste Regiearbeit.

⚡ **Fatih Gençkal** (1983) étudie les sciences politiques à Istanbul et l'art dramatique à New York. Il travaille pour le théâtre et le cinéma en tant que performeur et comédien. Il vit actuellement à Istanbul où il enseigne à l'université et travaille avec le groupe d'artistes pluridisciplinaires Studio 4. OLMAMIŞ MI? (N'EST-CE PAS ?) est sa première mise en scène, après deux courtes performances.



FOTO Mustafa Çankaya

INSZENIERUNG MISE EN SCÈNE Fatih Gençkal
DRAMATURGIE DRAMATURGIE Ibrahim Halaçoğlu
LICHT LUMIÈRE Utku Kara
TON SON Ozan Tekin

ÜBERTITELUNG SURTITRAGE Feridun Öztoprak, Martin Huene von Hoyningen
FOTOGRAFIE PHOTOGRAPHIE Mustafa Çankaya, Işıl Saka, Erge Yeksan
VON & MIT DE & AVEC Firuze Engin, Şafak Ersözülü, Murat Mahmutyazıcıoğlu,
Utku Kara, Zinnure Türe

Istanbul 2012: five young people ask themselves how they have become, what they are today. They have in common their adolescence in the 90s and the fact that they are all working as artists in various fields. Their collective performance reflects the cultural and political development in Turkey today. Director **Fatih Gençkal** (1983) studied political science in Istanbul and acting in New York.

STUDIO ⚡ 6.6. 23.00 / 7.6. 23.00 → 1H

BLICKAKTE

INSZENIERUNG MISE EN SCÈNE Daniel Schauf

DEUTSCHLAND / ÖSTERREICH ALLEMAGNE / AUTRICHE  

Hessische Theaterakademie / Theater in der Drachengasse, Wien /
National Theatre of Somalia

In deutscher Sprache mit französischen Übertiteln
En allemand surtitré en français

In den 60er Jahren schenkte Maos Volksrepublik China den Somaliern ein Nationaltheater. Bürgerkriege und ein Selbstmordattentat 2012 haben es zerstört, bevor es als Symbol nationaler Größe zum Zuge kam. Vor diesem Hintergrund befragt Daniel Schauf kulturelle Identität. Mit einem deutschen Performer und einer klassisch ausgebildeten Sängerin aus Taiwan kreuzen sich geo-bio-graphische Erfahrungen aller Art. Schnell wird deutlich, wie sehr sich Perspektiven und Wahrnehmungen von Kunst und Kultur, von Heimat und Fremdsein dabei verschieben. Was prägt den Blick auf den anderen und zwangsläufig damit auch auf sich selbst? Im interkulturellen Austausch, sei es Kunst oder Kommerz, trifft hier Asien auf Europa, und von da geht es nach Afrika und zurück: Was ist dabei fremd? Und wer ist es wo?

⚡ **Daniel Schauf** (1981) studierte Literaturwissenschaft, Geschichte und Philosophie. Seit 2008 studiert er Regie an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst, Frankfurt. In Heidelberg inszenierte er Szenen aus ROMEO UND JULIA (2010) und DER SIEBENTE KONTINENT (2011) nach Michael Haneke. BLICKAKTE gewann 2012 den Nachwuchs-Preis am Theater in der Drachengasse in Wien.

Dans les années 60, la République populaire de Chine offre un théâtre national à la Somalie. Plusieurs guerres civiles et un attentat-suicide le détruisent. Partant de cet épisode historique, Daniel Schauf interroge le concept d'identité culturelle. Sur scène, des expériences géo-bio-graphiques de tous ordres se croisent, incarnées par un performeur allemand et une chanteuse lyrique taïwanaise. On prend rapidement conscience des différences fondamentales de perspectives et de conceptions de l'art et de la culture. Qu'est-ce qui caractérise le regard que l'on pose sur l'autre et sur soi-même ? Dans l'échange interculturel, qu'il s'agisse d'art ou de commerce, l'Asie, l'Europe et l'Afrique se rencontrent ici pour poser la question : que signifie être étranger ? Et qui est étranger aux yeux de qui ?

⚡ **Daniel Schauf** (1981) étudie la littérature, l'histoire et la philosophie à Berlin. Depuis 2008, il étudie la mise en scène à l'École supérieure de théâtre de Francfort. Dans le cadre de ses études, il met en scène ROMÉO ET JULIETTE (2010) et DER SIEBENTE KONTINENT (2011) au Théâtre de Heidelberg. En 2012, il obtient le Prix Jeunes talents au Théâtre Drachengasse à Vienne avec ACTES DE REGARD.



FOTO Andreas Friess

INSZENIERUNG MISE EN SCÈNE Daniel Schauf
BÜHNE & VIDEO SCÉNOGRAPHIE & VIDÉO Jonas Alsleben
MIT AVEC Philipp Scholtysik, Bee Chang

In the 60s, Mao gave the Somalians a national theatre. Civil wars and a suicide attack destroyed it before it had a chance to become a symbol of national greatness. Against this background, the performance questions cultural identity. What does it mean to be foreign? **Daniel Schauf** (1981) studied literature, history, philosophy and directing. BLICKAKTE won the newcomer-prize of Theater in der Drachengasse, Vienna.

HFG ⚡ 7.6. 19.00 & 21.30 → 1H20

AMADO MIO

NACH D'APRÈS Pier Paolo Pasolini

INSZENIERUNG MISE EN SCÈNE Ivan Peternelj

SLOWENIEN SLOVÉNIE 

Mladinsko Theatre, Ljubljana

In slowenischer Sprache mit französischen und deutschen Übertiteln
En slovène surtitré en français & allemand

Die Inszenierung geht auf zwei postum veröffentlichte Texte von Pier Paolo Pasolini zurück: AMADO MIO. ZWEI ROMANE ÜBER DIE FREUNDSCHAFT. Der in Idrija in Slowenien groß gewordene Schriftsteller und Filmemacher erzählt von seinen Anfängen als Lehrer während des Zweiten Weltkriegs in einem kleinen friaulischen Dorf, in dem er seiner ersten Liebe begegnet. Auch der Regisseur und Schauspieler Ivan Peternelj ist in Idrija aufgewachsen. Mit einfachen Mitteln, auf fast leerer Bühne, setzt er sensibel die Erzählung von Pasolinis Verhältnis zu einem seiner Schüler in Szene. Ihre vorsichtige Annäherung und schließlich homosexuelle Beziehung wird jedoch angesichts der herrschenden christlichen Moral jener Zeit bald zum Dilemma.

⚡ **Ivan Peternelj** (1968) schloss ein Studium an der Akademie für Film, Radio und Theater in Lubljana ab. Zunächst arbeitete er als Schauspieler und Performer mit den Theatergruppen Betontanc und Muzeum Theatre. Seit 2003 gehört er dem Schauspielensemble des Theaters Mladinsko an, wo er mit AMADO MIO seine zweite Regiearbeit vorstellte.

AMADO MIO s'inspire de deux courts textes posthumes de Pasolini : ACTES IMPURS et AMADO MIO. L'auteur, qui a vécu enfant à Idrija en Slovénie, raconte ses débuts, en 1944, comme instituteur dans le village frioulan de Casarsa où il a vécu son premier amour. Le metteur en scène et comédien Ivan Peternelj, lui-même originaire d'Idrija, évoque avec beaucoup d'humilité la relation du jeune Pasolini avec un de ses élèves, alors que la seconde guerre mondiale fait rage. Sur un tréteau nu, où alternent scènes d'intimité et théâtre dans le théâtre, les personnages révèlent leurs secrets, par touches sensibles, en donnant à entendre l'éveil et le dilemme d'une relation homosexuelle naissante, contrariée par une morale chrétienne dominante.

⚡ **Ivan Peternelj** (1968) fait ses études à l'Académie de cinéma, de radio, de théâtre et de télévision de Ljubljana. Il collabore ensuite avec le groupe Betontanc et le Muzeum Theatre comme comédien et performeur. Depuis 2003, il est comédien permanent de la troupe du théâtre Mladinsko, où il a créé AMADO MIO en 2010 qui est, après LE SONNEUR (1997), sa deuxième mise en scène.



INSZENIERUNG MISE EN SCÈNE Ivan Peternejl
MUSIKALISCHE LEITUNG DIRECTION MUSICALE Mitja Vrhovnik Smrekar
BÜHNE SCÉNOGRAPHIE Ema Kugler
KOSTÜME COSTUMES Barbara Stupica
LICHT LUMIÈRE Matjaž Brišar
SPRACHTRAINER COACH LINGUISTIQUE Mateja Dermelj
ÜBERSETZUNG TRADUCTION Milan Štefe
MIT AVEC Blaž Šef, Ivan Peternejl

The second production by actor and director **Ivan Peternejl** (1968) is based on two posthumously published texts by Pier Paolo Pasolini: *AMADO MIO* and *ATTI IMPURI*. Using simple means, on a nearly empty stage, Peternejl, who grew up in the same Slovenian village Pasolini spent a part of his youth in, tells the story of Pasolini the teacher and his relationship with one of his pupils during World War II.

ZKM ⚡ 7.6. 20.45 / 8.6. 19.45 → 1H50

I WOULD PREFER NOT TO

TEXT & INSZENIERUNG TEXTE & MISE EN SCÈNE Selma Alaoui

BELGIEN **BELGIQUE** 

Mariedl aslb / Théâtre Les Tanneurs, Bruxelles / Théâtre de la Place, Liège

In französischer Sprache mit deutschen Übertiteln En français surtitré en allemand

Der Melancholiker ist ein Stimmungsmensch. Mal geht die Begeisterung mit ihm durch, mal gähnt ihn der Abgrund an. Selma Alaoui zeichnet ein überraschend komisches und zeitloses Bild der Melancholie, in dem Byron und die fiktive Dahlia, Melville und Witkiewicz, dekadentes Großbürgertum und hyperventilierender Unternehmergeist aufeinander treffen. Was als bürgerliches Drama zwischen Byron, seiner liebessüchtigen Cousine und einer klammernden Mutter beginnt, kippt bald in eine burleske Szenerie. Vom Niedergang der Bourgeoisie führt ICH MÖCHTE LIEBER NICHT ins Hier und Heute einer Arbeitswelt. So wie der Melancholiker nicht mehr zwischen Realität und Fiktion unterscheidet, nehmen hier die Fantasmen überhand. Das Ensemble kostet die grotesken Seiten einer Suche nach dem Sinn des Lebens aus.

⚡ **Selma Alaoui** (1980) studierte zuerst Literaturwissenschaft, dann Schauspiel und Regie am Institut national supérieur des arts du spectacle in Brüssel und ist Schauspielerin für Theater und Film. Ihre erste Inszenierung **ANTICLIMAX** von Werner Schwab wurde 2007 mit dem Nachwuchspreis der Kritik ausgezeichnet. **I WOULD PREFER NOT TO** ist ihre zweite Regie.

Le mélancolique est un être lunatique. Parfois l'enthousiasme le traverse, parfois l'abîme s'ouvre devant lui. Selma Alaoui dresse un tableau étonnamment drôle de la mélancolie, dans lequel s'entrechoquent Byron et la fictive Dahlia, Melville et Witkiewicz, une bourgeoisie décadente et un esprit d'entreprise hyperventilé. Ce qui commence comme un drame bourgeois entre Byron, sa cousine éprise d'amour et une mère étouffante vire rapidement au burlesque jubilatoire. Partant du déclin de la bourgeoisie, JE PRÉFÉRERAI PAS conduit au monde du travail aujourd'hui. Tout comme chez le mélancolique qui ne différencie plus fiction et réalité, les fantômes prennent ici le dessus. La troupe de comédiens savoure ainsi le côté grotesque de la recherche du sens de la vie.

⚡ Après une maîtrise de lettres, **Selma Alaoui** (1980) se forme à la mise en scène et au jeu à l'Institut national supérieur des arts du spectacle à Bruxelles et travaille comme comédienne au théâtre et au cinéma. En 2007, sa première mise en scène **ANTICLIMAX** de Werner Schwab reçoit le Prix de la critique du meilleur jeune talent. **I WOULD PREFER NOT TO** est sa deuxième mise en scène.



FOTO Fabienne Cresens

INSZENIERUNG MISE EN SCÈNE Selma Alaoui
BÜHNE SCÉNOGRAPHIE Frédérique De Montblanc
KOSTÜME COSTUMES Frédérique De Montblanc, Émilie Jonet
LICHT LUMIÈRE Nathalie Borlée
TON SON Iannis Heaulme
REGIEASSISTENZ ASSISTANAT À LA MISE EN SCÈNE Guillaume Dumont,
Coline Struyf
MIT AVEC Anne-Pascale Clairembourg, Damien De Dobbeleer, Anne-Marie Loop,
Émilie Maquest, Vincent Minne, Baptiste Sornin

Writer, film actress and director **Selma Alaoui** (1980) paints a surprisingly comical picture of melancholia, in which Byron and the fictitious Dahlia, Melville and Witkiewicz, decadent upper classes and hyperventilating entrepreneurship collide. The search for the meaning of life always has something grotesque to it.

STUDIO ⚡ 8.6. 16.00 / 9.6. 17.45 → 1H

KIJKEN NAAR JULIE

NACH FRÄULEIN JULIE D'APRÈS MADEMOISELLE JULIE VON DE August Strindberg
INSZENIERUNG MISE EN SCÈNE Bram Jansen

NIEDERLANDE PAYS-BAS 

Toneelacademie Maastricht / Het Huis van Bourgondië

In niederländischer Sprache mit französischen und deutschen Übertiteln
En néerlandais surtitré en français & allemand

Auf der Bühne steht ein kleines Holzhaus, drei Menschen drängen sich in einer engen Küche: Es ist das Reich der Bediensteten in Fräulein Julies Zuhause. August Strindbergs Kammerspiel erzählt die tragisch endende Annäherung zwischen sozialen Welten, in denen gesellschaftliche Hierarchien die Spielregeln bestimmen. Bram Jansen aktualisiert den Klassiker nicht durch Spielweisen oder eine radikal zeitgenössische Ästhetik. Stattdessen versieht er JULIE ANSEHEN mit einem anthropologischen Kommentar. Hinter Plexiglas nimmt die Affäre in der Küche ihren hitzigen, perfiden Lauf, während eine Off-Stimme die gesellschaftlichen Regeln und menschlichen Verhaltensmuster analysiert. Wie unter einem Brennglas kristallisiert sich dabei ein scharfer verhaltenspsychologischer Blick heraus.

⚡ **Bram Jansen** (1988) studierte Regie an der Theaterakademie Maastricht. 2012 schloss er die Ausbildung mit KIJKEN NAAR JULIE ab, in Zusammenarbeit mit Het Huis van Bourgondië. Als erste Inszenierung nach dem Studium inszenierte er die ORESTIE nach Aischylos mit der Toneelgroep Maastricht. Auch in kommenden Projekten will er sich auf Klassikerbearbeitungen konzentrieren.

EN OBSERVANT JULIE : sur scène, une petite cabane en bois. À l'intérieur, une cuisine, dans laquelle trois personnes sont confinées : c'est le royaume des domestiques chez Mademoiselle Julie. La pièce intimiste de August Strindberg met en scène le rapprochement tragique de milieux opposés régis par la hiérarchie sociale. Par l'ajout d'un commentaire anthropologique en voix off, Bram Jansen transpose la pièce à l'époque contemporaine. Derrière les vitres, l'affaire qui se déroule en cuisine prend une tournure ardente et perfide, tandis que la voix off analyse les comportements humains et sociologiques. Le théâtre se fait microscope et permet ainsi un regard acéré sur la psychologie des comportements.

⚡ **Bram Jansen** (1988) étudie la mise en scène à l'Académie de théâtre de Maastricht. En 2012, il obtient son diplôme de fin d'études avec KIJKEN NAAR JULIE, en collaboration avec Het Huis van Bourgondië. Au printemps 2013, il met en scène L'ORESTIE d'après Eschyle avec le Toneelgroep de Maastricht. Ses prochains projets se concentreront également sur des adaptations de textes classiques.



FOTO Saris, den Engelsman

INSZENIERUNG MISE EN SCÈNE Bram Jansen
DRAMATURGIE DRAMATURGIE Frank Mineur
LICHT & MUSIK LUMIÈRE & MUSIQUE Guido Langendoen
COACHING COACHING Piet Arfeville
MIT AVEC Keja Kwestro, Vanja Rukavina, Sarah Vink

In his approach to Strindberg's chamber drama director **Bram Jansen** (1988) not only refreshes it but adds an anthropological element. The behavioral perspective of the voice-over creates a burning lens effect. Bram Jansen is explicitly interested in staging the classics. After productions of the *OREISTEIA* and *COUNTESS JULIE* he will continue adapting plays with a great tradition.

LA LOI D'INTERACTION OU L'HISTOIRE DE LA GIRAFE QUI FAIT (TROP) PEUR

INSZENIERUNG MISE EN SCÈNE Katy Hernan & Adrien Rupp

SCHWEIZ SUISSE 

Zooscope, Lausanne

In französischer (8.6.) bzw. deutscher (9.6.) Sprache ohne Übertitel
En français non surtitré sam 8 / En allemand non surtitré dim 9

Eigentlich hält sich jeder für den Mittelpunkt der Welt. Dennoch suchen wir ständig nach Verbindung. Warum kommunizieren und interagieren wir, auch in den Hochzeiten des Individualismus? DAS GESETZ DER INTERAKTION ODER DIE GESCHICHTE DER GIRAFFE, DIE (ZU VIEL) ANGST MACHT: Katy Hernan und Adrien Rupp haben sich einen Overheadprojektor als Spielpartner auf die Bühne geholt und spüren ironisch den Gesetzmäßigkeiten von Kommunikation nach. Kein Feld wird dabei ausgelassen, weder Physik noch Psychologie. Um Austausch geht es gerade auch im Theater. Denn warum stellt sich jemand ins Rampenlicht und kämpft, wie die beiden auf der Bühne, auch mal mit Fremdsprachen? Spiel und kontaktfreudig überraschen die beiden Performer das Publikum mit einer charmanten Begegnung im Theater.

⚡ **Katy Hernan** (1978) ist ausgebildete Tänzerin, **Adrien Rupp** (1979) hat die Theaterschule La Manufacture in Lausanne besucht. Die französischsprachigen Schweizer wollen in ihren Performances Tanz und Theater auf neue Weise zusammenführen. LA LOI D'INTERACTION ist ihre zweite Arbeit als Duo, für die sie 2010 beim Schweizer Nachwuchswettbewerb Premio ausgezeichnet wurden.

À une époque d'individualisme exacerbé, pourquoi cherchons-nous à entrer en relation les uns avec les autres, à communiquer et interagir, alors que chacun se considère au fond comme le centre du monde ? Avec un rétroprojecteur comme partenaire de jeu et une bonne dose d'ironie, Katy Hernan et Adrien Rupp explorent les mécanismes de la communication sous tous ses aspects, physiques ou psychologiques. C'est bien d'échange que parle également le théâtre où l'on prend la parole en public et où l'on se débat avec des langues étrangères, à l'image des deux protagonistes. Les deux performeurs prennent plaisir à surprendre le public dans ce qui est une charmante rencontre au théâtre.

⚡ Née en 1978, **Katy Hernan** est danseuse. **Adrien Rupp**, né en 1979, se forme à La Manufacture de Lausanne. Dans leurs performances, ces deux artistes suisses francophones veulent créer un nouveau lien entre danse et théâtre. LA LOI D'INTERACTION est leur deuxième spectacle créé en duo. Ils reçoivent en 2010 le Prix suisse Premio qui récompense les jeunes talents.



FOTO Nora Rupp

INSZENIERUNG MISE EN SCÈNE Katy Hernan, Adrien Rupp
DRAMATURGIE DRAMATURGIE Delphine Abrecht, Camille Luscher
WISSENSCHAFTLICHE BERATUNG DRAMATURGIE SCIENTIFIQUE Daniel Rupp
SPRACHBERATUNG COACH LINGUISTIQUE Adrien Knecht
BÜHNE & KOSTÜME SCÉNOGRAPHIE & COSTUMES
Mirja Florentino, Joël Boucheteil
LICHT LUMIÈRE Nicolas Berseth
VIDEO VIDÉO Lionel Rupp
MIT AVEC Katy Hernan, Adrien Rupp

Why do we become interconnected with each other? Why do we communicate and interact even though each one of us takes ourselves for the center of the world? Dancer **Katy Hernan** (1978) and actor **Adrien Rupp** (1979) use an overhead projector as their stage partner and trace the principles of communication on and off stage with irony and charm.

Mit freundlicher Unterstützung von

schweizer kulturstiftung

prohelvetia

KLEINES HAUS ⚡ 8.6. 20.00 / 9.6. 19.00 → 1H40

TELEMACHOS

– SHOULD I STAY OR SHOULD I GO?

TEXT TEXTE Anestis Azas, Prodromos Tsinikoris & Ensemble

INSZENIERUNG MISE EN SCÈNE Anestis Azas & Prodromos Tsinikoris

GRIECHENLAND / DEUTSCHLAND GRÈCE / ALLEMAGNE  

Eine Produktion von Kultursprünge im Ballhaus Naunynstraße gemeinnützige GmbH und „Projektor“ in Koproduktion mit dem Onassis Cultural Center

In griechischer und deutscher Sprache mit französischen und deutschen Übertiteln
En grec et en allemand surtitré en français & allemand

Die Krise hat Europa fest im Griff, allen voran Griechenland. Die Frage BLEIBEN ODER GEHEN? ist für viele existenziell geworden, auch für jene, die hier auf der Bühne stehen: Sie alle sind Experten für Aus-, Ein- und Rückwanderungen und berichten von einem Alltag, der sie immer wieder vor die Zerreißprobe zwischen Griechenland und Deutschland stellt. Auf ihren persönlichen Irrfahrten schiffen sie zwischen Skylla und Charybdis, zwischen Verlusten und Neuanfängen, Enttäuschung und Hoffnung. Die Gesänge und Abenteuer des Odysseus erzählen sich in ihren Lebensgeschichten neu. Telemachos und seine Reisegefährten sind in einem wandelnden Europa den neuen Eigen- und Fremdbildern ausgesetzt, mit denen die Krise sie heute konfrontiert.

Alors que la crise étrangle l'Europe et tout particulièrement la Grèce, la question de PARTIR OU RESTER est devenue une question existentielle pour de nombreux Grecs. C'est le cas des hommes et femmes présents sur scène : ces experts en émigration et immigration décrivent un quotidien où ils sont souvent déchirés entre Grèce et Allemagne. Sur leur parcours qui les mène de Charybde en Scylla, ils voguent entre abandon et nouveau départ, entre espoir et déception. Les chants et aventures d'Ulysse sont ici réécrits par leurs histoires personnelles. Télémaque et ses compagnons sont livrés à la nouvelle image de soi et de l'autre que la crise européenne leur renvoie actuellement.

⚡ **Anestis Azas** (1978) studierte in Thessaloniki und an der Hochschule für Schauspielkunst „Ernst Busch“ in Berlin Regie. Seit 2008 inszeniert er in Staatstheatern und der freien Szene Griechenlands. **Prodromos Tsinikoris** (1981) wuchs in Deutschland auf und studierte Schauspiel in Thessaloniki. Gemeinsam erarbeiteten sie bisher drei Inszenierungen dokumentarischer Projekte.

⚡ **Anestis Azas** (1978) étudie la mise en scène à Thessalonique et à l'École supérieure d'art dramatique « Ernst Busch » de Berlin. Depuis 2008, il travaille pour des théâtres publics et la scène indépendante en Grèce. **Prodromos Tsinikoris** (1981) grandit en Allemagne, étudie l'art dramatique à Thessalonique et travaille principalement à Athènes. Ensemble, ils réalisent trois projets documentaires.



FOTO Esra Rothhoff

INSZENIERUNG MISE EN SCÈNE Anestis Azas, Prodromos Tsinikoris
BÜHNE & KOSTÜME SCÉNOGRAPHIE & COSTUMES Lena Fay, Angela Konti
DRAMATURGIE DRAMATURGIE Jens Hillje, Irina Szodrich
VIDEO VIDÉO Benjamin Krieg, Hanna Slak, Guillaume Cailleau
SOUNDTRACK SON Giannis Tsoukalas
LICHT LUMIÈRE Eliza Alexandropoulou
MIT AVEC Sofia Anastasiadou, Knut Berger, Despina Bibika, Kostis Kallivretakis, Christos Sarafianos, Prodromos Tsinikoris, Giannis Tsoukalas

The crisis has taken over Europe, Greece being first. The question "Should I stay or should I go?" has become essential for many people, including those on stage: their life stories of immigration, emigration and remigration speak of a personal odyssey. **Anestis Azas** (1978) studied directing in Berlin, **Prodromos Tsinikoris** (1981) grew up in Germany and studied acting in Thessaloniki.

Gefördert durch die Kulturstiftung des Bundes und das Goethe Institut Athen



kulturSPRÜNGE



DIE AUSERWÄHLTE KLASSE DER RADFAHRER

NACH EIN KIND D'APRÈS UN ENFANT VON DE Thomas Bernhard
INSZENIERUNG MISE EN SCÈNE Korbinian Schmidt & Franz-Xaver Mayr
DEUTSCHLAND ALLEMAGNE 

Hochschule für Schauspielkunst „Ernst Busch“, Berlin

In deutscher Sprache mit französischen Übertiteln En allemand surtitré en français

Thomas Bernhard erinnert in seiner autobiographischen Erzählung EIN KIND an seine Ausbruchsversuche aus einem bedrückenden Elternhaus. Das Fahrrad wird dabei zum Freiheitsversprechen: Wirklich weit kommt das Kind mit dem Rad nicht. Aber Glück und Scheitern, Abenteuer und Demütigung liegen hier nah beieinander, denn Mutter und Großvater wissen den Freiheitsdrang zu bremsen. Mit eindringlichen Bildern übersetzen die beiden Regisseure Bernhards prägendes Jugenderlebnis in einen konsequent stilisierten Szenenreigen. Licht, Ton und Text stehen dabei wie autonome Körper neben den drei Schauspielern. In einprägsamen Schlaglichtern auf die damals typische Familienkonstellation entstehen so intensive Atmosphären.

Dans le récit autobiographique UN ENFANT, Thomas Bernhard évoque son besoin d'échapper à un environnement familial étouffant. La bicyclette devient promesse de liberté : elle ne le conduit pas très loin, mais l'échec et le bonheur, l'aventure et l'humiliation se côtoient. Car mère et grand-père s'entendent à freiner le désir de liberté du jeune garçon. Dans leur adaptation LA CLASSE PRIVILÉGÉE DES CYCLISTES, les deux metteurs en scène enchaînent des scènes radicalement stylisées et traduisent sous une forme éloquente l'atmosphère de la jeunesse de l'auteur. Lumière, son et texte sont autant de protagonistes aux côtés des trois comédiens. Ainsi, l'ambiance d'une situation familiale typique de cette époque se révèle avec une grande intensité.

⚡ **Korbinian Schmidt** (1984) absolvierte zunächst ein Studium für Bühnen- und Kostümgestaltung, Film- und Ausstellungsarchitektur an der Universität Mozarteum in Salzburg. Seit 2009 studiert er Regie an der Hochschule für Schauspielkunst „Ernst Busch“ in Berlin. **Franz-Xaver Mayr** (1986) studiert derzeit am Institut für Angewandte Theaterwissenschaft in Giessen.

⚡ **Korbinian Schmidt** (1984) étudie la scénographie et les costumes ainsi que le design d'espace pour les expositions et le cinéma à l'Université Mozarteum de Salzbourg. Depuis 2009, il est étudiant à l'École supérieure d'art dramatique « Ernst Busch » de Berlin. **Franz-Xaver Mayr** (1986) étudie actuellement à l'Institut des sciences théâtrales appliquées de Giessen.



FOTO Franz-Xaver Mayr

INSZENIERUNG MISE EN SCÈNE Korbinian Schmidt, Franz-Xaver Mayr
DRAMATURGIE DRAMATURGIE Korbinian Schmidt
BÜHNE & KOSTÜME SCÉNOGRAPHIE & COSTUMES Franz-Xaver Mayr
INSPIZIENZ RÉGIE PLATEAU Carsten Bäuerle
LICHT LUMIÈRE Knut Polster
TON SON Michael Rautenberg
MIT AVEC Carolin Schupa, Pirmin Sedlmeir, Lisa Hrdina

In his autobiographical novella *A CHILD*, the Austrian Thomas Bernhard recalls his escape attempts from a troubled home. With haunting images the two directors translate the experiences of Bernhard's youth into a thoughtfully stylized series of scenes. **Korbinian Schmidt** (1984) is attending directing school in Berlin, **Franz-Xaver Mayr** (1986) studies Applied Theatre Science in Giessen.

ZKM ⚡ 9.6. 16.00 & 19.30 → 1H20

DIE VERSENKUNG DES ATOM-U-BOOTS KURSK DURCH DEN FEIGLING STEVEN JOBS

TEXT & INSZENIERUNG TEXTE & MISE EN SCÈNE Timo Krstin

SCHWEIZ SUISSE 

Zürcher Hochschule der Künste

In deutscher Sprache mit französischen Übertiteln En allemand surtitré en français

Auf der Suche nach einer endgültigen Wahrheit im medialen Ozean verschlägt es den Autor K an den sibirischen Baikalsee. Dort trifft er allerlei fiktive und reale Gestalten und kommt einem furchtbaren Geheimnis auf die Spur, das mit gesunkenen Atom-U-Booten, unfreiwilligen Organspenden, der Vollendung der kapitalistischen Weltrevolution, dem Bankrott Griechenlands und der Barockoper zu tun haben könnte. Zwischen Politsatire und Diskurstheater, Genre-Mash-up und klassischer Heldenreise wirft das Stück die entscheidenden Fragen auf, die sich an jeden engagierten Theaterabend stellen: Was kann ich erzählen, wie aufrichtig und authentisch sein? Und wie weit darf ich mit meinen Lügen gehen, wenn ich ein höheres Ziel habe?

⚡ **Timo Krstin** (1980) studierte Vergleichende Literaturwissenschaft in Frankfurt und arbeitete als Regieassistent in Mainz und am Theater Heidelberg. Dort inszenierte er 2011 die Uraufführung BERG von Yaron Edelstein. Für sein Stück APPARATSCHIK wurde er mit dem Stuttgarter Autorenpreis 2011 ausgezeichnet. 2013 macht er seinen Master in Theaterregie an der Zürcher Hochschule der Künste.

À la recherche de la vérité absolue dans l'océan médiatique, l'auteur K se retrouve sur le lac Baïkal en Sibérie. Il y rencontre toutes sortes de personnages fictifs ou réels et découvre un terrible secret lié à des sous-marins nucléaires enfouis, des donneurs d'organes involontaires, à la réalisation de la révolution capitaliste mondiale, la faillite grecque et l'opéra baroque. Entre satire politique et méta-théâtre, mélange de genres et voyage initiatique, la pièce pose les questions propres à tout spectacle engagé : que peut-on raconter, comment être juste et authentique ? Quel mensonge est-on en droit de raconter pour défendre une noble cause ?

⚡ Né à Lindau, **Timo Krstin** (1980) étudie la littérature comparée à Francfort puis est assistant à la mise en scène à Mayence et à Heidelberg. En 2011, il crée BERG de Yaron Edelstein et reçoit le Prix du meilleur auteur de Stuttgart pour sa pièce APPARATSCHIK. En 2013, il obtient son master en mise en scène avec LE NAUFRAGE DU SOUS-MARIN ATOMIQUE KURSK PAR LE LÂCHE STEVEN JOBS.



FOTO Johannes Dietschi

INSZENIERUNG MISE EN SCÈNE Timo Krstin

DRAMATURGIE Liliane Koch

MUSIKALISCHE LEITUNG DIRECTION MUSICALE Katharina Heissenhuber

BÜHNE & KOSTÜME SCÉNOGRAPHIE & COSTUMES Lukas Sander

LICHT LUMIÈRE Götz Dihlmann

VIDEO VIDÉO Michel Weber

TON SON Mike Hasler

MIT AVEC Lorenz Baumgarten, Roger Bosshard, Ruben Fritz, Liliane Koch, Laura Kolbe, Marko Krstin, Thunett Riem, Jonas Riemer, Rahel Sternberg

The search for the ultimate truth brings the author K and other strange figures to Lake Baikal in Siberia. Under water lay sunken nuclear submarines, the abyss of discourse and an awful secret. **THE SINKING OF THE ATOMIC SUBMARINE KURSK BY STEVE JOBS THE COWARD** is **Timo Krstin's** (1980) diploma in directing. As a playwright, he won the Stuttgart Drama Award in 2011.

PODIUM RENCONTRES

EINTRITT FREI
ENTRÉE LIBRE

FEEDBACK

FILMVORFÜHRUNG UND DISKUSSION

Die Amsterdamer Theaterschule DasArts hat zehn innovative Methoden entwickelt, wie Dozenten und Studenten Theaterprojekte kritisch und zugleich spielerisch analysieren können. Ein DasArts Mitarbeiter stellt die Methoden in einem 50minütigen Film (in englischer Sprache) und anschließender Diskussion vor.

8.6., 14.00 Uhr, ZKM

PODIUM DER REGISSEURE

Welche Geschichten muss das Theater heute erzählen? Und wie? Was bedeutet Handschrift? Gibt es eine europäische Theatersprache? Kuratorin Barbara Engelhardt diskutiert mit den jungen Regisseuren des Festivals.

9.6., 11.30 Uhr, FESTIVALZENTRUM

FEEDBACK

PROJECTION ET DISCUSSION

DasArts, l'école de théâtre d'Amsterdam, a mis au point dix méthodes innovantes d'analyse théâtrale critique et ludique à l'intention des enseignants et des étudiants. À l'aide d'un film de 50 minutes (en anglais), un membre de DasArts présente cette méthode et répond ensuite aux questions des participants.

8 juin, 14h, ZKM

RENCONTRE AVEC LES METTEURS EN SCÈNE

Quelles histoires le théâtre doit-il raconter aujourd'hui ? De quelle façon ? Y a-t-il un langage théâtral européen ? Barbara Engelhardt, responsable artistique de la programmation, s'entretient avec les metteurs en scène invités.

9 juin, 11h30, FESTIVALZENTRUM

PUBLIK CONNECTÉ



WWW.FESTIVALPREMIERES.EU

Programm, Tickets, praktische und aktuelle Infos, Fotos und Videos, Blog

FACEBOOK FestivalPremieres

TWITTER @FestPremieres

FESTIVALZEITUNG

Zweisprachige Zeitung, jeden Abend gratis vor den Vorstellungen. Leitung Jürgen Berger (Süddeutsche Zeitung, Theater heute), Texte und Bilder von drei jungen Journalisten aus Deutschland und Frankreich.

WWW.FESTIVALPREMIERES.EU

Programmation, billetterie, informations pratiques, le festival en live, photos, vidéos, blog

FACEBOOK FestivalPremieres

TWITTER @FestPremieres

JOURNAL DU FESTIVAL

Journal bilingue gratuit sous la direction de Jürgen Berger (Süddeutsche Zeitung, Theater heute) réalisé par trois jeunes journalistes allemands et français. Distribué tous les jours du festival avant les spectacles.

PARTIES

EINTRITT FREI
ENTRÉE LIBRE

 **FESTIVALZENTRUM / COCONUTBAR** Baumeisterstr. 11
Täglich ab 15h, Terrasse & Park des STAATSTHEATERS KARLSRUHE
Chaque jour à partir de 15h, terrasse & parc du STAATSTHEATER KARLSUHE

 **DO JEU 6.6. ALORS ON DANSE**

BRITTA & HUGO

Schauspielerband *Bœuf des comédiens*

23h30 CoconutBar/FOYER

DJ LUC LE TRUC

Der unendliche Kosmos francophonener Musik *Le cosmos infini de la musique francophone*

00h15 CoconutBar/FOYER

 **FR VEN 7.6. POP & PORNO**

THE GOODWILL SISTERS

Urban Country Liveband aus Heidelberg *Chansons à texte intemporelles de Heidelberg*

mit *avec* Toni Berardi, Point Blanker, Dany Goodwill, Didi Goodwill, George Nelson, Hank Philips

23h30 CoconutBar/FOYER

MR. KANISTER & HALTSMALWURF

Groovy Breaks 'n Beats

1h CoconutBar/FOYER

 **SA SAM 8.6. PREMIÈRES GOES STADTMITTE**

PNEUMATIX & MARTIN TELEMANN

Rock, Alternative, Nu Skool Breaks – Eintritt frei mit PREMIÈRES-Ticket!

Rock, Alternative, Nu Skool Breaks – Entrée libre sur présentation d'un billet PREMIÈRES !

22h DIE STADTMITTE

Club direkt beim STAATSTHEATER Club à proximité du STAATSTHEATER



 **SO DIM 9.6. PARTING PARTY**

EINER ZUVIEL & SMALL HOUSE SUCKS

Technikerbands *Bœuf des techniciens*

mit *avec* Hendrik Brüggemann, Andreas Galander, Ulrich Rothweiler, Martin Scheffer,

Wolfgang Müller

21h30 CoconutBar/FOYER

DJ OOOHHH

Blues, Country, Rock'n'Roll, Beat, BritishInvasion, Surf, Soul

23h CoconutBar/FOYER

TICKETS BILLETS

FESTIVALPASS CARTE PREMIÈRES

13,00 €

Ermäßigter Eintritt (7,00 €) zu jeder Vorstellung. Damit lohnt sich der FESTIVALPASS ab 3 Vorstellungen.

NORMAL 13,00 €

für STUDIO, INSEL, ZKM, HFG

(freie Platzwahl)

28,00 / 23,50 / 19,00 / 13,50 / 9,00 €

für KLEINES HAUS (nummerierte Plätze)

ERMÄSSIGT 7,00 €

KLEINES HAUS, STUDIO, INSEL, ZKM, HFG (FESTIVALPASS / Studenten / Abonnenten des STAATSTHEATERS KARLSRUHE, TNS, Maillon / Schwerbehinderte / Empfänger von Hartz IV / Karlsruhe-Pass-Inhaber)

SONDERPREIS FÜR SCHÜLERGRUPPEN

Claudia Gruber

T +49 (0)721 20 10 10 20

E-MAIL schulen@staatstheater.karlsruhe.de

FREIER EINTRITT

Film / Podium / Parties

GUT ZU WISSEN

Freie Platzwahl in allen Aufführungen außer MERLIN und TELEMACHOS. Tickets sind von Umtausch, Rückgabe und Rückerstattung ausgeschlossen, bei Verlust wird kein Ersatz gewährleistet. Inhaber reduzierter Tickets müssen sich entsprechend ausweisen. Der FESTIVALPASS ist nicht übertragbar und muss namentlich gekennzeichnet werden. Nach Vorstellungsbeginn ist kein Einlass mehr möglich.

PARCOURS

Sehen Sie mehrere Stücke an einem Tag. Wir haben für Sie drei Parcours-Vorschläge zusammengestellt.

CARTE PREMIÈRES

13,00 €

La carte PREMIÈRES donne droit à un tarif préférentiel de 7,00 € sur tous les spectacles. Avantageuse à partir du troisième spectacle.

TARIFS PLEINS 13,00 €

pour STUDIO, INSEL, ZKM, HFG

(placement libre)

28,00 / 23,50 / 19,00 / 13,50 / 9,00 €

pour KLEINES HAUS (places numérotées)

TARIFS RÉDUITS 7,00 €

KLEINES HAUS, STUDIO, INSEL, ZKM, HFG (carte PREMIÈRES / étudiants / abonnés STAATSTHEATER, TNS, Maillon / personnes en situation de handicap / allocataires du RSA / demandeurs d'emploi / intermittents)

CARTE CULTURE 5,50 €

Achat aux points de vente français uniquement

GROUPES SCOLAIRES, ASSOCIATIONS, CE

LE MAILLON :

E-MAIL relations-publiques@maillon.eu

T +33 (0)3 88 27 61 72

TNS : **E-MAIL** public@tns.fr

T +33 (0)3 88 24 88 00

ENTRÉE LIBRE

Film / Rencontre / Parties

BON À SAVOIR

Placement libre pour tous les spectacles sauf MERLIN et TELEMACHOS. Les billets ne sont ni repris, ni échangés, ni remboursés. En cas de perte ou d'oubli de billet, aucun billet de substitution ne sera délivré. Toute personne bénéficiant d'une réduction devra pouvoir la justifier. La carte PREMIÈRES est nominative et strictement personnelle. L'accès à la salle n'est plus possible une fois le début du spectacle.

TICKETS BILLETS

WWW.FESTIVALPREMIERES.EU

Ohne Zusatzgebühr Sans frais de location

STAATSTHEATER KARLSRUHE

Baumeisterstr. 11, 76137 Karlsruhe
Mo–Fr 10–18.30 Uhr / Sa 10–13 Uhr
Lun–Ven 10h–18h30 / Sam 10h–13h

T +49 (0)721 933 333

E-MAIL

kartenverkauf@staatstheater.karlsruhe.de

THÉÂTRE NATIONAL DE STRASBOURG

1, av. de la Marseillaise, 67000 Strasbourg
Mo 14–18 Uhr / Di–Fr 10–18 Uhr /
Sa 10–12 & 14–18 Uhr
Lun 14h–18h / Mar–Ven 10h–18h /
Sam 10h–12h et 14h–18h

T +33 (0)3 88 24 88 24

E-MAIL billetterie@tns.fr

MAILLON–WACKEN, STRASBOURG

Parc des Expositions, 7 place Adrien Zeller,
67000 Strasbourg
Di–Fr 14–20 Uhr
an Vorstellungstagen 14–23 Uhr
Mar–Ven 14h–20h
Soirs de représentation 14h–23h

T +33 (0)3 88 27 61 81

E-MAIL billetterie@maillon.eu

BOUTIQUE CULTURE

10 Place de la Cathédrale, 67000 Strasbourg
Di–Sa 12–19 Uhr Mar–Sam 12h–19h
T +33 (0)3 88 23 84 65

ABENDKASSE CAISSE DU SOIR

jeweils 1 Stunde vor Vorstellungsbeginn
1h avant le début du spectacle



PARCOURS

Besuchen Sie mehrere Stücke an einem Tag!
Wir haben für Sie 3 Parcours zusammengestellt.
Plusieurs spectacles en une seule journée !
Nous avons composé 3 parcours pour vous.

PARCOURS PANIK Alle Stücke in 4 Tagen (Do–So) 10 spectacles en 4 jours (jeu–dim)

PARCOURS PIONIER 9 Stücke in 3 Tagen (Fr–So) 9 spectacles en 3 jours (ven–dim)

PARCOURS PARTY 7 Stücke in 2 Tagen (Fr–Sa) 7 spectacles en 2 jours (ven–sam)

Parcours auf der Hefrückseite Parcours au dos du programme



BUS

STRASBOURG ↔ KARLSRUHE

Nous mettons en place au départ de Strasbourg un service bus aller-retour.
Réservation obligatoire aux points de vente ci-dessus, y compris pour le Bus 1 gratuit.

TARIFS

Aller-retour : **5 €** (tarif normal) / **3 €** (tarif réduit*)

Aller-retour valable le même jour et avec le même numéro de bus

BUS 1 (jeudi 6 juin) : gratuit sur réservation obligatoire

LIEUX ET HORAIRES

BUS 1 JEU 6 JUIN : départ Maillon-Wacken 18h / départ STAATSTHEATER 23h

BUS 2 VEN 7 JUIN : départ Maillon-Wacken 17h / départ ZKM 23h

BUS 3 VEN 7 JUIN : départ Maillon-Wacken 19h / départ STAATSTHEATER 1h

BUS 4 SAM 8 JUIN : départ Maillon-Wacken 14h / départ STAATSTHEATER 23h

BUS 5 SAM 8 JUIN : départ Maillon-Wacken 16h / départ STAATSTHEATER 1h

BUS 6 DIM 9 JUIN : départ Maillon-Wacken 12h30 / départ ZKM 17h30

Deux arrêts au retour de Karlsruhe : Maillon-Wacken et Place de la République
sauf dimanche, arrêt uniquement au Maillon-Wacken

Attention, départ à l'heure précise : soyez ponctuels !

POINTS DE VENTE

www.festivalpremier.es

par téléphone : Maillon + 33 (0)88 27 61 81 / TNS + 33 (0)88 24 88 24

sur place : TNS / Maillon / Boutique Culture

INFOS

Laure-Marie Rollin + 33 (0)6 45 18 79 85

* Détenteurs Carte PREMIÈRES / étudiants / abonnés, TNS, Maillon / personnes en situation de handicap / allocataires du RSA / demandeurs d'emploi / intermittents / carte culture

IMPRESSUM

MENTIONS LÉGALES

REDAKTION RÉDAKTION Olivier Chabrilange,
Hélène Cominéas, Éric De la Cruz, Barbara Engelhardt,
Kai Hanneken, Charlotte Laquille, Jan Linders,

Fabienne Meyer

GRAFIK GRAPHISME Danica Schlosser

ÜBERSETZUNG TRANDUCTION David Barker (EN),

Céline Coriat (FR), Britta Hars (DE)



FESTIVALKURATORIN RESPONSABLE ARTISTIQUE DE LA PROGRAMMATION

Barbara Engelhardt

FESTIVALLEITUNG DIRECTION DU FESTIVAL

Julie Brochen, Olivier Chabrilange, Bernard Fleury, Jan Linders, Peter Spuhler

KÜNSTLERISCHE PRODUKTIONSLEITUNG PRODUCTION ARTISTIQUE

Eva Lämmerzahl

ORGANISATION ORGANISATION Britta Hars, Catharina Waschke, Semir Dedeic

TECHNISCHER LEITER DIRECTION TECHNIQUE Hendrik Brüggemann

AUSSTATTUNG SCÉNOGRAPHIE Ferial Karrasch, Fee Keppler, Lena Loy



BADISCHES STAATSTHEATER KARLSRUHE

T +49 (0)721 933 333

E-MAIL kartenverkauf@staatstheater.karlsruhe.de

www.staatstheater.karlsruhe.de



LE MAILLON, THÉÂTRE DE STRASBOURG

T +33 (0)3 88 27 61 81

E-MAIL billetterie@maillon.eu

www.maillon.eu



THÉÂTRE NATIONAL DE STRASBOURG

T +33 (0)3 88 24 88 24

E-MAIL billetterie@tns.fr

www.tns.fr

**GEFÖRDERT DURCH AVEC LA
GÉNÉREUSE CONTRIBUTION DE**

IN KOOPERATION MIT EN COOPÉRATION AVEC



Staatliche Hochschule
für Gestaltung Karlsruhe



MIT FREUNDLICHER UNTERSTÜTZUNG VON AVEC LE SOUTIEN DE



MEDIENPARTNER PARTENAIRE MÉDIAS



PROGRAMM PROGRAMME PARCOURS

DO JEU 6.6.

			Parcours PANIK	Parcours PIONIER	Parcours PARTY	Bus 1	
18.00	BUS 1 DÉPART DE STRASBOURG	MAILLON-WACKEN				x	
19.30 → 20.00	PROLOG / INAUGURATION	FOYER				x	x
20.00 → 22.30	MERLIN	KLEINES HAUS	x			x	
21.00 → 22.15	OLMAMIŞ MI?	INSEL					
23.00 → 00.00	BLICKAKTE	STUDIO					
23.30	PARTY	FOYER					
23.00	BUS 1 DÉPART DE KARLSRUHE	STAATSTHEATER				x	

FR VEN 7.6.

						Bus 2	Bus 3
17.00	BUS 2 DÉPART DE STRASBOURG	MAILLON-WACKEN				x	
19.00	BUS 3 DÉPART DE STRASBOURG	MAILLON-WACKEN					x
19.00 → 20.20	AMADO MIO	HFG	x	x	x	x	
20.00 → 22.30	MERLIN	KLEINES HAUS					
20.45 → 22.35	I WOULD PREFER NOT TO	ZKM				x	
21.00 → 22.15	OLMAMIŞ MI?	INSEL	x	x	x		x
21.30 → 22.50	AMADO MIO	HFG					
23.00 → 00.00	BLICKAKTE	STUDIO	x	x	x		x
23.30	PARTY	FOYER					x
23.00	BUS 2 DÉPART DE KARLSRUHE	ZKM				x	
1.00	BUS 3 DÉPART DE KARLSRUHE	STAATSTHEATER					x

SA SAM 8.6.

						Bus 4	Bus 5
14.00	BUS 4 DÉPART DE STRASBOURG	MAILLON-WACKEN				x	
16.00	BUS 5 DÉPART DE STRASBOURG	MAILLON-WACKEN					x
14.00	FEEDBACK FILM & DISKUSSION	ZKM					
16.00 → 17.00	KIJKEN NAAR JULIE	STUDIO	x	x	x	x	
18.00 → 19.20	LA LOI D'INTERACTION FRANÇAIS	HFG	x	x	x	x	x
19.45 → 21.35	I WOULD PREFER NOT TO	ZKM	x	x	x		x
20.00 → 21.40	TELEMACHOS	KLEINES HAUS				x	
22.15 → 23.00	RADFAHRER	INSEL	x	x	x		x
22.00	PARTY	DIE STADTMITTE					x
23.00	BUS 4 DÉPART DE KARLSRUHE	STAATSTHEATER				x	
1.00	BUS 5 DÉPART DE KARLSRUHE	STAATSTHEATER					x

SO DIM 9.6.

						Bus 6	
12.30	BUS 6 DÉPART DE STRASBOURG	MAILLON-WACKEN				x	
11.30	PODIUM DER REGISSEURE RENCONTRES AVEC DES METTEURS EN SCÈNE	FESTIVALZENTRUM					
14.30 → 15.15	RADFAHRER	INSEL				x	
16.00 → 17.20	KURSK	ZKM	x	x		x	
17.45 → 18.45	KIJKEN NAAR JULIE	STUDIO					
18.00 → 19.20	LA LOI D'INTERACTION DEUTSCH	HFG					
19.00 → 20.40	TELEMACHOS	KLEINES HAUS	x	x			
19.30 → 20.50	KURSK	ZKM					
21.30	PARTY	FOYER					
17.30	BUS 6 DÉPART DE KARLSRUHE	ZKM				x	